

AS 当代建筑理论论坛系列读本



WORDS AND BUILDINGS
A Vocabulary of Modern Architecture

词语与建筑物

现代建筑的语汇

[英] 阿德里安·福蒂 著
李华 武昕 诸葛净 等译

中国建筑工业出版社

WORDS AND BUILDINGS
A Vocabulary of Modern Architecture

词语与建筑物
现代建筑的语汇

[英] 阿德里安·福蒂 著
李华 武昕 诸葛净 等译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2010-5591号

图书在版编目（CIP）数据

词语与建筑物：现代建筑的语汇 /（英）福蒂著；李华等译．—
北京：中国建筑工业出版社，2017.11

（AS当代建筑理论论坛系列读本）

ISBN 978-7-112-21481-5

I. ①词… II. ①福… ②李… III. ①建筑理论 IV. ①TU-0

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第272931号

Published by arrangement with Thames & Hudson Ltd, London

Copyright © 2000 Adrian Forty

This edition first published in China in 2017 by China Architecture & Building Press, Beijing

Chinese edition © China Architecture & building Press

本书由英国Thames & Hudson Ltd 出版社授权翻译出版

责任编辑：程素荣

封面设计：邵星宇

版式设计：刘筱丹

责任校对：王 瑞 张 颖

本书系国家自然科学基金（51678128）资助项目

AS当代建筑理论论坛系列读本

词语与建筑物：现代建筑的语汇

[英] 阿德里安·福蒂 著

李华 武昕 诸葛净 等译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本：880×1230毫米 1/16 印张：21¼ 字数：408千字

2018年2月第一版 2018年2月第一次印刷

定价：79.00元

ISBN 978-7-112-21481-5

(31151)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

WORDS AND BUILDINGS
A Vocabulary of Modern Architecture

词语与建筑物
现代建筑的语汇

“AS 当代建筑理论论坛系列读本”的出版是“AS 当代建筑理论论坛”的学术活动之一。从 2008 年策划开始，到 2010 年活动的开启至今，“AS 当代建筑理论论坛”都是由内在相关的三个部分组成：理论著作的翻译（AS Readings）、对著作中相关议题展开讨论的国际研讨会（AS Symposium），以及以研讨会为基础的《建筑研究》（AS Studies）的出版。三个部分各有侧重，无疑，理论著作的翻译、解读是整个论坛活动的支点之一。因此，“AS 读本”的定位不仅是推动理论翻译与研究的结合，而且体现了我们所看重的“建筑理论”的研究方向。

“AS 当代建筑理论论坛”，就整体而言，关注的核心有两个：一是作为现代知识形式的建筑学；二是作为探索、质疑和丰富这一知识构成条件的中国。就前者而言，我们的问题是：在建筑研究边界不断扩展，建筑解读与讨论越来越多地进入到跨学科质询的同时，建筑学自身的建构依然是一个问题——如何返回建筑，如何将更广泛的议题批判性地转化为建筑问题，并由此重构建筑知识，在与建筑实践相关联的同时，又对当代的境况予以回应。而这些批判性的转化、重构、关联与回应的工作，正是我们所关注的建筑理论的贡献所在。

这当然只是面向建筑理论的一种理解和一种工作，但却是“AS 读本”的选择标准。具体地说，我们的标准有三个：一、不管地域背景和文化语境如何，指向的是具有普遍性的建筑问题的揭示和建构，因为只有这样，我们才可以在跨文化和跨越文化中，进行共同的和有差异性的讨论，也即“中国条件”的意义；二、以建筑学内在的问题为核心，同时涉及观念或概念（词）与建筑对象（物）的关系的讨论和建构，无论是直接的，还是关于或通过中介的；三、以第二次世界大战后出版的对当代建筑知识的构成产生过重要影响的著作为主，并且在某个或某些个议题的讨论中，具有一定的开拓性，或代表性。

对于翻译，我们从来不认为是一个单纯的文字工作，而是一项研究。“AS 读本”的翻译与“AS 研讨会”结合的初衷之一，即是提倡一种“语境翻译”（contextual translation），和与之相应的跨语境的建筑讨论。换句话说，我们翻译的目的不只是在不同的语言中找到意义对应的词，而且要同时理解这些理论议题产生的背景、面对的问题和构建的方式，其概念的范畴和指代物之间的关系。于此，一方面，能相对准确地把握原著的思想；另一方面，为理解不同语境下的相同与差异，帮助我们更深入地反观彼此的问题。

整个“AS 当代建筑理论论坛”的系列活动得到了海内外诸多学者的支持，并组成了 Mark Cousins 教授、陈薇教授等领衔的学术委员会。论坛

的整体运行有赖于三个机构的相互合作：来自南京的东南大学建筑学院、来自伦敦的“AA”建筑联盟学院，和来自上海的华东建筑集团股份有限公司（简称“华建集团”）。这一合作本身即蕴含着我们的组织意图，建立一个理论与实践相关联而非分离的国际交流的平台。

李华 葛明

2017年7月于南京

学术架构

“AS当代建筑理论论坛系列读本”主持

李华
东南大学

葛明
东南大学

“AS当代建筑理论论坛”学术委员会

学术委员会主席

马克·卡森斯
“AA”建筑联盟学院

陈薇
东南大学

学术委员会委员

斯坦福·安德森
麻省理工学院

阿德里安·福蒂
伦敦大学学院

迈克尔·海斯
哈佛大学

戴维·莱瑟巴罗
宾夕法尼亚大学

布雷特·斯蒂尔
“AA”建筑联盟学院

安东尼·维德勒
库伯联盟

刘先觉
东南大学

王骏阳
同济大学

李士桥
弗吉尼亚大学

王建国
东南大学

韩冬青
东南大学

董卫
东南大学

张桦
华建集团

沈迪
华建集团

翻译顾问

王斯福
伦敦政治经济学院

朱剑飞
墨尔本大学

阮昕
新南威尔士大学

赖德霖
路易威尔大学

“AS当代建筑理论论坛”主办机构

东南大学

“AA”建筑联盟学院

华建集团

译注说明

翻译：

李 华：前言、绪论、现代主义的语言、语言和图、特征、文脉、设计、功能

鲁安东：论差异、语言隐喻

武 昕：“空间力学”——科学隐喻、“是死是活”——描述“社会”、灵活性、透明性、用户

刘东洋：形式

李 华 邵星宇：形式的、秩序、简约、类型

诸葛净：历史、记忆、自然、真实

李 华 曹梦原：结构

统稿校阅：

统稿总校：李 华

统稿助理：邵星宇

章节校阅：武昕（绪论、现代主义的语言）；王正（功能）

章节校阅参与：丁绍恒、李阳（第一部分）；邵星宇（论差异、语言隐喻、“空间力学”、文脉、设计、形式、功能、结构、透明性）、周寒晓（特征、用户）、耿士玉（特征）、何涛波（文脉）、李阳（历史）、曹梦原（空间）。

姓名索引：邵星宇

译注说明：

1. 人名、书名、文章名和一些主要概念的翻译，尽可能采用已公认或约定熟成的译法；

2. 本书中出现的引文，尽可能采用或参照已出版的中译本；引用译文会根据本译本的上下文略作调整；

3. 本书核心概念的译法除特殊情况外，尽可能保持前后一致，随语境变化时，加配原文；主要概念尽可能保持必要的一致，出现多个中文对应词时，尽可能采用惯常用法，需突出其用法的，加配原文。

4. 为保持全文的一致，总校对各章节的一些概念、译法、注释等略有调整，或增减，并对由此带来的问题和全书的连贯性负责。

献给我的父母 Ray 和 Gerald Forty,
从他们那里我发现了语言的乐趣。

致谢

本书的写作得到了很多人的帮助，或许有些人并不知情。在此特别是，我感谢以下诸位的贡献、建议和鼓励。感谢在开始本书计划时与 David Dunster, Andrew Saint 和 Mark Swenarton 的讨论；感谢 Robert Gutman, Richard Hill, Peter Kohane, Katerina Rüedi, Andrew Saint, Mark Swenarton, Alex Potts, Jeremy Till, 以及我在巴特雷特建筑学院的同事：Iain Borden 和 Bill Hillier 对各章和各部分早期草稿的慷慨阅读和建议。Robin Middleton 曾阅读了本书的早期版本，对整本书的形式和方向提出了宝贵的建议。Neil Levine 阅读了本书最终的初稿，给予了有助益的建议和批评。感谢和 Davide Deriu, Robert Elwall, Susannah Hagan, Jonathan Hill, Tains Hinchcliffe, Robert Maxwell, Jeremy Melvin, Alessandra Ponte, Jane Rendell, David Solkin, Philip Steadman 及 Tom Weaver 在不同问题上进行的对话和帮助。感谢我的母亲 Ray Forty 在翻译上的建议。虽然在此我不可能提及在过去数年间为我提供了素材或思路建议的所有巴特雷特学生的名字，但我想特别感谢 Halldora Anna, Alex Buchanan, Romaine Govett, Javier Sanchez-Merina 和 Ellie de Gory（为“灵活性”这个词条提供的想法和一些素材）。感谢 Thames and Hudson 出版社的 Nikos Stangos 在整个研究和写作过程中给予的鼓励和我完成书稿的信心，以及时任巴特雷特院长的 Patrick O'Sullivan, 使我有时间完成本书。我对我的孩子 Francesca 和 Olivia 在写作期间对我的包容，和我妻子 Briony 在整个过程中的耐心、建议和支持的感谢，无以言表。

本书第 4 章较早一版曾发表在由 Katerina Rüedi, Sarah Wigglesworth 和 Duncan McCorquodale 编辑、黑狗出版社 1996 年出版的《欲望实践》（*Desiring Practice*）一书中，第 6 章曾发表在由 Peter Galison 和 Emily Thompson 编辑、MIT 出版社 1999 年出版的《科学建筑》（*The Architecture of Science*）一书中。

本书的早期研究曾获莱弗尔梅基金会（Leverhulme Trust）研究员资金的资助，并且基金会承担了图片版权的费用。

前言

本书分为两个部分。第一部分是现代建筑的口语和书面语的探讨，有关语言的一些基本任务——语言在建筑中承担的作用；与建筑相关的语言自身的发展过程；以及隐喻的形成。本部分试图探寻语言给建筑带来了什么，又在哪儿对建筑无能为力。

第二部分是一个历史和批判性的词典，词典中的词条构成了现代主义建筑批评的核心语汇（vocabulary）。这一部分讲述的是一个词从来都不达意，意义总是游离出词语，找寻新的隐喻的故事。这一部分参照的范本之一是雷蒙·威廉斯（Raymond Williams）的《关键词》（*Keywords*）。如果它最后看起来与威廉斯那本令人钦佩、简明扼要的著作不太一样的话，部分原因在于威廉斯关注的是普遍性的语言，而我们这里探讨的是“现代建筑”这个具体实践的语言体系，而且，质询现代建筑中词语所完成的任务也必然成为这个实践本身的一个话语。

在语言的世界里，几乎没有什么是确切无疑的，这本书的内容并不是终极的结论。我相信每一位读者都会在书中发现一些与他们观点相左的地方。

目录

总序	V
学术架构	VII
译注说明	IX
致谢	XI
前言	XIII
第一部分	
绪论	2
第1章 现代主义的语言	8
第2章 语言和图	18
第3章 论差异：男性化的与女性化的	30
第4章 语言隐喻	50
第5章 “空间力学”——科学隐喻	72
第6章 “是死是活”——描述“社会”	86
第二部分	
特征 (Character)	102
文脉 (Context)	113
设计 (Design)	118
灵活性 (Flexibility)	124
形式 (Form)	131
形式的 (Formal)	157
功能 (Function)	158
历史 (History)	180
记忆 (Memory)	189
自然 (Nature)	202
秩序 (Order)	221
简约 (Simple)	230
空间 (Space)	237
结构 (Structure)	258
透明性 (Transparency)	268
真实 (Truth)	271
类型 (Type)	286

用户 (User)	294
参考文献	298
索引	310
译后记	321

第一部分

“当我使用一个词，它就是我说的那个意思，一分不多，一分不少。”矮胖子用一种相当傲慢的口气说。

“问题是，你能不能让那些词包含许多种不同的意思。”爱丽丝说。

路易斯·卡罗 (Lewis Carroll), 《爱丽丝镜中奇遇记》
(*Through the Looking Glass*), 第六章



乔瓦尼·巴蒂斯塔·莱昂纳迪 (G. B. Lenardi), 各种建筑再现艺术的寓言 (局部)。来自: 乔瓦尼·朱斯蒂诺·钱皮尼 (G. G. Ciampini), 古代纪念碑 (*Vetera Monumenta*), 罗马, 1690年。

当人们谈论建筑时，会出现什么情况？我们挥洒在沉郁的混凝土、钢和玻璃体块上的词语会使它们生气勃勃吗？还是说出或写下的每一个词会令一座建筑变小，失去自己的某个部分？这些都不是新的问题。17世纪，法国作家弗雷亚特·德·尚布雷（Fréart de Chambray）在第一部对柱式进行比较研究的著作《平行于现代的古建筑》（*Parallel of the Antient Architecture with the Modern*）中，曾直言不讳地写道，“建筑艺术不存在于词语中；它的存在应该看得到感觉得到”（11）。然而，弗雷亚特《比较》一书的英译者，约翰·埃弗兰（John Evelyn），却给他的英译本附上了一篇文章“建筑师与建筑的说明”（*Account of Architect and Architecture*），在这篇文章中，他表达了不同的看法。埃弗兰声称建筑的艺术体现在四种不同的人中。第一种是 *architectus ingenio*，主创建筑师。这种人满脑子想法，谙熟建筑历史，熟练地掌握了几何与绘图的技法，并拥有足够的天文、法律、医学、光学等方面的知识。第二种是“钱包鼓胀”的 *architectus sumptuarius*——主顾（*patron*）。第三种是 *architectus manuaris*，“这类人中包括了工匠和体力劳动者”。他将自己划归为第四种人——*architectus verborum*——文字建筑师。这种人具有高超的语言技巧，专司品评和向他人阐释建筑作品。埃弗兰对建筑各个部分的角色化表述了一个重要的观点：建筑不只是由上述活动中的一个或两个组成，而是它们四个共同协作的总和。作为建筑的一部分，揭示作品建筑品质的批判性语言与主创建筑师的构思和工匠的技艺同等重要。在是把语言视为蕴藏于建筑之中，还是与建筑毫不相干的分歧中，本书所要讨论的内容背后我们有一个问题。以埃弗兰的角色化来说，我们会承认文字建筑师是建筑师中的一员吗？还是说他必定永远是局外人？我们要怎么考虑这些问题？这些问题真的重要吗？

尽管如建筑理论家汤姆·马库斯（Tom Markus）最近指出的，“语言位于制造、使用和理解建筑物的核心”，但建筑和语言的关系却从来没有被深入讨论过。这种关系一直不受重视的部分原因，来自于那种将建筑首先看成是创造发明的思维活动——埃弗兰所说的主创建筑师的工作——，而贬抑其他活动的现代倾向。更具体地说，像其他艺术实践一样，建筑一直受到西方思想中一个由来已久的假设的影响，即通过感官获得的经验与通过语言获得的经验互不相容：所见与所闻之间不存在



“别说了，建吧”。对语言的怀疑，伴随着无法克制的谈论建筑的冲动，一直是现代建筑师一个共同的显著特征。密斯·凡·德·罗正与斯蒂芬·韦措尔特（Stephan Waetzoldt）交谈，后面的是德克·萝涵（Dirk Lohan），柏林，1967年。

任何关系。这一假设在20世纪早期现代主义艺术中的影响比其他任何地方更为显著。20世纪早期的现代主义艺术认为，每一种艺术的独特性在于提供由自身媒介产生的独一无二的经验，这种经验无法通过其他媒介传达。对视觉艺术来说，这造成一种观念，即如包豪斯艺术家和教育家，拉兹洛·莫霍利-纳吉（László Moholy-Nagy）在《新视界》（*The New Vision*, 1928）中所写的，“语言无法完全表述感官经验的准确含义和丰富的多样性”（63）。在每一种视觉艺术中，语言都受到了怀疑，建筑学也不例外：你也许会想起密斯·凡·德·罗（Mies Van der Rohe）那句精炼的评论，“别说了——建吧”（Build—don't talk. Bonta, 1990, 13），一种遍及了整个现代主义建筑圈的情绪。在这些情形下，对建筑——语言关系的认真考查很难顺利进行。

虽然最近，语言在图像艺术中的作用一直受到质疑，同时认为艺术可以是纯视觉的现代主义信条也被蒙上疑云，但这些都无法与建筑领域内部发生的一切相提并论。¹就目前这一问题思考的整体而言，一般认为对建筑作品的谈论和书写仅仅是对它们的描摹，永远不足以真正反映作品的“现实”。然而，语言自身构筑了一个“现实”，这个“现实”与通过其他感官形成的虽不同，却等价。

如果语言是建筑必不可少的一部分，那么困难在于，我们不能将语言当作建筑的附加物来描述两者之间的关系，因为在作为建筑的一部分的同时，语言无疑是一个自为的体系。在思考一个复杂的社会实践中语言的地位方面，罗兰·巴特（Roland Barthes）的《时尚体系》（*The Fashion System*, 1967）堪称典范，它提出了一个至今无以匹敌的分析模式。^①特在本书开篇提

^①本书有中文版，《流行体系：符号学与服饰符码》，（法）巴特著，散军译，上海人民出版社出版，2000年。从内容上看，书名似译成《时尚体系》更准确。——译者注